



PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

Prot n. 1382//CONT/U/2018

Circ. n. 6/2018/MG

Ancona, 16 aprile 2018

Ai Signori Procuratori della Repubblica presso il Tribunale

ANCONA

PESARO

URBINO

MACERATA

FERMO

ASCOLI PICENO

Al Sig. Procuratore della Repubblica  
presso il Tribunale Minorenni

ANCONA

**Oggetto: AUSILIARI DEL MAGISTRATO – LIQUIDAZIONI A FAVORE DI INTERPRETI E  
TRADUTTORI.**

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

Si rilevano nella pratica quotidiana delle Procure della Repubblica del distretto alcune difformità interpretative nella materia descritta in oggetto. Si forniscono, pertanto, al fine di agevolare il lavoro degli uffici e di evitare comunque, per quanto possibile, d'incorrere nelle ipotesi di responsabilità contabile oppure per danno erariale, le seguenti indicazioni.

### 1. ISTANZA DI LIQUIDAZIONE

**1.1** L'istanza di liquidazione deve essere trasmessa dall'ausiliario del magistrato all'Ufficio Spese di giustizia della Procura della Repubblica entro il termine di 100 giorni che decorre:

- a. per l'attività di assistenza ad intercettazioni, dal termine delle operazioni;
- b. per le traduzioni di atti e documenti, dalla consegna dell'elaborato;
- c. per le traduzioni simultanee, dal giorno in cui viene resa la prestazione.

**1.2** Per l'attività di assistenza ad intercettazioni, gli interpreti dovranno produrre un'unica richiesta di liquidazione per l'intera durata di assistenza agli apparecchi (Circolare Min. n. 559 del 26 maggio 1995). Eccezionalmente, nell'ipotesi di incarichi prolungati di durata superiore a tre mesi, è possibile richiedere liquidazioni parziali entro il termine di cento giorni dalla scadenza del trimestre. Resta fermo il rispetto del predetto termine di legge dalla conclusione delle operazioni per la richiesta del saldo.

### 2. ALLEGATI ALL'ISTANZA DI LIQUIDAZIONE

All'istanza di liquidazione devono essere allegati.

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

- a. **Istanza di liquidazione dell'interprete**, corredata di eventuali spese documentate in originale (per soggetti non titolari di partita IVA) o in copia (per ausiliari titolari di partita IVA).

Qualora l'ausiliario sia stato preventivamente ed espressamente autorizzato all'uso del mezzo proprio, questi dovrà fornire l'attestazione dell'ACI relativa alla distanza chilometrica tra il luogo di residenza e quello di svolgimento dell'incarico, avendo riguardo al percorso più breve. Il costo giornaliero del carburante verrà ricercato tra i dati forniti dal sito del Ministero dello Sviluppo Economico.

Qualora l'interprete abbia ricevuto incarichi plurimi, le spese di viaggio non sono duplicabili, dato che si riferiscono ad un unico viaggio per lo svolgimento di più incarichi.

In nessun caso il tempo di viaggio può essere considerato ai fini del calcolo delle vacanze.

- b. **Copia del verbale di conferimento dell'incarico dell'autorità giudiziaria o della Polizia Giudiziaria**, che deve sempre procedere alla nomina dell'interprete a seguito di **preventiva delega** espressa del magistrato titolare delle indagini (in quest'ultima ipotesi, va allegato sia il verbale di conferimento dell'incarico che l'atto di delega del magistrato).

Qualora la nomina di un interprete dovesse rendersi assolutamente urgente per ragioni investigative, sarà cura della stessa P.G. chiedere una verbale autorizzazione preventiva al magistrato, che provvederà a **ratificare l'incarico con successivo atto formale da produrre con assoluta tempestività**.

Nessuna liquidazione potrà essere disposta dal Funzionario Delegato nell'ipotesi di incarichi conferiti sulla sola iniziativa della Polizia Giudiziaria.

- c. Nei casi sub 1.1.a), **attestato della Polizia Giudiziaria secondo il modulo allegato**, in ordine ai giorni ed alle modalità di espletamento dell'incarico, con le seguenti precisazioni:

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

- indicazione del tipo di attività svolta presso la sala intercettazioni della Polizia Giudiziaria (di ascolto e traduzione differita di conversazioni registrate o di ascolto e traduzione orale immediata);
  - se l'attività è ancora in corso, se è terminata e/o se è una prosecuzione di un'attività già parzialmente liquidata (in quanto di lunga durata);
  - se l'incarico si è presentato come eccezionale per la complessità, anche linguistica, della traduzione.
- d. Nel caso sub 1.1.b), **copia del frontespizio dell'elaborato**, con timbro e firma di depositato in ordine alla data di consegna;
- e. Nel caso 1.1.c), **dichiarazione del magistrato o della Polizia Giudiziaria delegata** sulla durata delle operazioni e sull'arco temporale in cui l'interprete è rimasto a disposizione dell'autorità giudiziaria (magistrato o Polizia Giudiziaria delegata) per la traduzione orale simultanea.

### **3. CRITERI DI LIQUIDAZIONE DELL'INCARICO DI ASCOLTO E TRADUZIONE DI CONVERSAZIONI REGistrate .**

**3.1 Non possono essere liquidate più di quattro vacanze al giorno per ciascun incarico (art 4 comma 5 legge 319/1980).**

**3.2 Nell'ipotesi di incarichi prolungati e di eventuale liquidazione trimestrale delle spettanze, la somma di € 14,68 per la prima vacanza e di € 8,15 per le successive verrà riconosciuta solo alla prima delle liquidazioni trimestrali.**

**3.3 In considerazione della particolare attività svolta con immediatezza dall'interprete, e comunque entro il termine di 5 gg dal momento in cui viene sottoposto il file audio da tradurre, è quanto mai opportuno riconoscere il raddoppio del compenso base ai sensi dell'art 4 comma 3 legge 319/1980.**

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

3.4 Il compenso base calcolato sul numero delle vacanze potrà essere aumentato fino al doppio qualora la traduzione sia considerata dal magistrato con decreto motivato come di eccezionale importanza, complessità e difficoltà anche linguistica (cfr. art 52, comma 1, d.p.r. 115/2002).

L'applicazione di tale norma potrà essere valutata dal magistrato solo al termine della prestazione resa, in sede di liquidazione dei compensi, avendo riguardo all'eventuale dichiarazione di eccezionale complessità e difficoltà, resa dalla Polizia Giudiziaria operante nel modello allegato. A tale proposito, si richiama l'attenzione dei magistrati del distretto sulla necessità di verificare, comunque, il ricorrere delle citate condizioni, al fine di evitare il rischio che detto aumento sia utilizzato per compensare prestazioni di ordinaria difficoltà, per le quali gli onorari prevedono tariffe obiettivamente non elevate (cfr. circ. Min. n. 30626 del 15/03/2006).

3.5 Eventuali spese documentate sostenute dall'ausiliario e da questi richieste a rimborso, dovranno essere valutate dal magistrato sotto la propria responsabilità, escludendo dal rimborso le spese ritenute non necessarie.

#### 4. CRITERI PER LA LIQUIDAZIONE DELL'INCARICO DI TRADUZIONE SCRITTA DI ATTI.

4.1 Ferme restando le differenze previste dalla normativa vigente tra la prima e le successive vacanze, si ritiene opportuno riconoscere una vacanza ogni due pagine da tradurre (indicativamente una pagina consta di 25 righe e 60 battute), qualora naturalmente si tratti di atto giudiziario che, per la parte preponderante, sia standardizzabile (es. decreto di citazione).

4.2 Nel caso in cui, a insindacabile giudizio del magistrato, la parte preponderante dell'atto da tradurre si presenti non standardizzabile, si ritiene opportuno riconoscere una vacanza per ogni pagina.

4.3 Qualora si tratti di documenti, si ritiene opportuno riconoscere due vacanze per ogni pagina.

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

4.4 In base al termine fissato per il compimento delle operazioni, il compenso base calcolato sulle vacanze potrà essere:

- raddoppiato, qualora sia fissato un termine non superiore a 5 gg. (art 4 comma 3 legge 319/1980);
- aumentato fino alla metà, qualora sia fissato un termine non superiore a 15 gg (art 4 comma 3 legge 319/1980).

In ogni caso, i predetti termini devono essere fissati al momento del conferimento dell'incarico e non durante il suo svolgimento o dopo la sua conclusione (cfr. circ. Min. n. 30626 del 15/03/2006).

4.5 Qualora gli atti o documenti da tradurre dovessero presentare particolari difficoltà linguistiche, sarà possibile, con decreto motivato, applicare gli aumenti degli onorari fino al doppio di cui all'art 52, comma 1, d.p.r. 115/2002.

4.6 Eventuali spese documentate sostenute dall'ausiliario e da questi richieste a rimborso, dovranno essere valutate dal magistrato sotto la propria responsabilità, escludendo dal rimborso le spese ritenute non necessarie.

### 5. CRITERI PER LA LIQUIDAZIONE DI TRADUZIONI SIMULTANEE.

5.1 il compenso è determinato riconoscendo una vacanza per ogni lasso di tempo di due ore, in cui l'interprete viene chiamato ad assistere:

- il magistrato, nella traduzione di esami orali (es, interrogatorio o udienza);
- la Polizia Giudiziaria delegata, per l'ascolto di intercettazioni con traduzione orale immediata, con reperibilità costante, anche in orari notturni.

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)



## PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA

*presso la Corte di Appello di Ancona*  
**Ufficio Contabilità**

---

5.2 La durata della prestazione viene calcolata avendo riguardo al tempo in cui l'interprete resta a disposizione dell'autorità giudiziaria (magistrato o Polizia Giudiziaria delegata), sulla base degli atti o dei verbali di udienza (punto 2, lettera e).

5.3 Qualora l'attività in questione dovesse protrarsi per più di otto ore, eccezionalmente potrà essere superata la soglia delle quattro vacanze giornaliere, secondo quanto previsto dall'art 4 comma 6, legge 319/80.

5.4 Considerata l'immediatezza della traduzione, si ritiene opportuno che il compenso base determinato con il calcolo delle vacanze sia sempre raddoppiato ai sensi dell'art 4 comma 3 legge 319/1980.

5.5 Il magistrato, in sede di liquidazione dei compensi, valuta con decreto motivato l'applicabilità dell'aumento fino al doppio del compenso base, ex art 52 T.U.S.G., qualora dovesse ritenere l'attività svolta di eccezionale importanza, complessità e difficoltà.

5.6 Eventuali spese documentate sostenute dall'ausiliario e da questi richieste a rimborso, dovranno essere valutate dal magistrato sotto la propria responsabilità, escludendo dal rimborso le spese ritenute non necessarie.

**Il Procuratore Generale**

*Sergio Settani*

**Il Dirigente Amministrativo  
Funzionario Delegato**

*Luigino Pisello*

---

Telefono Ufficio Contabilità: 071 5062531 o 071 5062447 o 071 5062334

PEO: [contab.pg.ancona@giustizia.it](mailto:contab.pg.ancona@giustizia.it) - PEC: [dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it](mailto:dirigente.pg.ancona@giustiziacert.it)

Fax 071 2072568 o 071 5062434 - Sito Internet: [www.procuragenerale.ancona.it](http://www.procuragenerale.ancona.it)

**INDICARE FORZA DI POLIZIA**

**Attestazione di presenza in sala ascolto per attività di traduzione di conversazioni**

Procedimento Penale n° \_\_\_\_\_ Anno \_\_\_\_ Mod. \_\_\_\_ PM dr. \_\_\_\_\_

Si attesta che il sig. \_\_\_\_\_ nominato in data \_\_\_\_\_

interprete per intercettazioni in lingua \_\_\_\_\_ ha svolto la propria attività

nei giorni sotto riportati per il periodo compreso tra il \_\_\_\_\_ e il \_\_\_\_\_

Data	segnare con X i giorni festivi	Orario di presenza				Totale Giornaliero	Tipologia di ascolto (C.R.conversazioni registrate o T.I.traduzione immediata)(*)
		Dalle	firma	Alle	firma		

(\*) Le otto ore lavorative giornaliere (quattro vacanze) possono essere superate solo in caso di traduzioni immediate di conversazioni telefoniche, in quanto attività indifferibili.

TOTALE ORE NOTTURNE: \_\_\_\_\_  
TOTALE ORE FESTIVE: \_\_\_\_\_  
TOTALE ORE ORDINARIE: \_\_\_\_\_



Si attesta, inoltre, che l'ascolto delle conversazioni è stato effettuato dall' interprete con immediatezza, come richiesto nel verbale di conferimento dell'incarico, e comunque, entro il termine di 5 gg dalla sottoposizione dei file audio da tradurre .

Si dichiara, infine, che l'attività di assistenza per intercettazioni telefoniche di cui al predetto procedimento penale:

- si è conclusa
- è ancora in corso
- è una prosecuzione di attività di lunga durata, precedentemente parzialmente liquidata

Si segnala , ai fini della valutazione del magistrato delegante, che l'attività svolta è risultata particolarmente complessa e difficoltosa per le seguenti

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Data \_\_\_\_\_

Timbro e Firma

\_\_\_\_\_